Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądź bez powodu\* świadkiem przeciw swemu bliźniemu i nie oszukuj\*\* swymi wargami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądź bez powodu świadkiem przeciw bliźniemu i nie używaj swych warg do oszustwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądź bez powodu świadkiem przeciw swemu bliźniemu ani nie oszukuj swymi wargami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądź świadkiem lekkomyślnym przeciw bliźniemu swemu, ani czyń łagodnych namów wargami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądź świadkiem niepotrzebnie przeciw bliźniemu twemu i nie zdradzaj nikogo wargami twemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie świadcz bezprawnie przeciw bliźniemu. Kłamstwa chcesz mówić swymi ustami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądź bez powodu oskarżycielem swojego bliźniego i nie nakłaniaj swoich warg do fałszywych zeznań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zeznawaj bez powodu przeciwko bliźniemu – czy chcesz zwodzić swoimi ustami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nie znasz sprawy, nie występuj przeciw bliźniemu jako świadek. Po co masz zwodzić swoimi wargami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie składaj fałszywego świadectwa przeciw bliźniemu i mylnych sądów nie wypowiadaj swymi wargami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будь неправдомовним свідком проти твого громадянина, ані не додавай твоїми губами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądź niepowołanym świadkiem przeciwko twemu bliźniemu; czyżbyś swoimi ustami chciał zwodzić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie bądź bez podstaw świadkiem przeciwko twemu bliźniemu. Musiałbyś wtedy popełniać głupstwa swymi wargami. |

1. 1) bez powodu : wg Ms: fałszywym, pod. G S Tg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie oszukuj : wg G: nie wyolbrzymiaj, μηδὲ πλατύνου. [↑](#footnote-ref-3)